

TRADICIONES BASCONGADAS.

LOS PANES DE LA SANTISIMA VIRGEN.

(DIALECTO SULETINO).

Bazen leen Españan erribat deizen Aurutse. Erri-artan, neskene-gun batez emaztebatek labeka egiten zin. Jinzeyon bortala biltzale emazte šaar bat, amouinaren galtatzera, erraiten dolarik otoi egin dizon opil chipiñi bat labin. Emaztik ezarten du ore bouchi bat labin, eta ainbestanareki egiten zayo ogi eder bat. O! Oura andiegi zila emaiteko, beste ore bouchiñi bat ezarten du labin, eta oura egiten zayo labeti elki aaleko ogi bat. Ordin, artzen du eri puntan ore bouchiñi chipiñi bat; oura anditzen zayo anbeste noun labia oro bete beitzen eta ezpeitzin aal uken. Ordin emazte saar biltzalik erran zeyon: «Ni nun Ama Berjiña; neskeneguna ene eguna dun; eta ik aldiz praubiari egun egiteko amouina andiegi edireiten ilakoz, bebentik arat eztun, ire errin, sekula aboro ogirik altchatuko.» Ori erran eta Ama Berjina antik galdu zen.

Geroztik emaztek ogiak labin ezari ondoun erraiten die: «Jinko ounak az ditzala Aurutsekuak bezala.»

LOS PANES DE LA SANTÍSIMA VIRGEN.



(VERSION CASTELLANA.)



Habia en otro tiempo en España una aldea nombrada *Aurutse* (*aur*, mano; *utse* vacía), Cierta sábado una mujer cocía el pan. Una anciana mendiga se presentó en su puerta pidiéndole como limosna una tortita cocida en su horno.

La mujer puso en él un poco de masa, y, repentinamente, esta se convirtió en un hermoso pan. Parecióle que era demasiado grande para darlo en limosna y puso en el horno una cantidad aun más pequeña; pero la tortita se transformó en un pan tan grande que tuvo trabajo en sacarlo. Entónces tomó un pequenísimo pedacito de masa con la punta del dedo; el cual engrosó de tal modo que llenó todo el horno, y la mujer no pudo sacarlo de él. Entónces la anciana mendiga dijo: «Yo soy la Santa Virgen; el sábado es mi día, y porque te ha parecido que tu limosna era demasiado grande para un pobre, en adelante ya no recogeréis más trigo en esta aldea». Dicho esto, la Santísima Virgen desapareció.

Desde entónces, cuando las mujeres ponen sus panes en el horno, dicen:

«Que Dios os haga crecer como los panes de *Aurutse*.»

(*Leyendas y cuentos populares del país basco*, por Mr. Cerquand, inspector de la Academia de Burdeos. Del *Boletín de la Sociedad de Ciencias, Letras y Artes de Pau*.)

